



Course syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Department of Languages

4FR314 Introduktion till översättning - Franska, 30 högskolepoäng

Introduction to Translation - French, 30 credits

Main field of study

French

Subject Group

French

Level of classification

Second Level

Progression

A1N

Date of Ratification

Approved 2009-12-14

Revised 2014-05-05 by Faculty of Arts and Humanities.

The course syllabus is valid from autumn semester 2014

Prerequisites

General entry requirements and the grade of Pass in English A and Swedish B/Swedish 2B, and French 1–90 credits including a degree project of at least 15 credits.

Objectives

Intended learning outcomes for the course as a whole:

After completing the course, the student should be able to:

- demonstrate knowledge of and insights into issues within translation theory,
- identify and analyse French texts of different kinds,
- analyse translations by using contrastive language analysis,
- use electronic tools for translation and communication.

Module 1. French language structure, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- account for the grammatical structure of French and conduct grammatical analyses of French language structures.

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- apply different methods to analyse various kinds of texts with regard to language situation, function and style,
- account for language-specific textual features in different types of texts and make relevant comparisons between the languages discussed.

- make relevant comparisons between the languages discussed,
- account for and in analyses apply terminology and concepts within text theory,
- identify contextual aspects relevant for text adaptations to different recipients within different genres.

Module 3. Swedish prose: language structure and text production, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- thoroughly analyse structures, word choices, syntax and other stylistic features in texts,
- demonstrate in-depth knowledge about textual patterns and in a nuanced way discuss concepts such as context, genre and discourse based on different text theories,
- convert theoretical knowledge about textual patterns in Swedish prose in their own production of texts, with regard to readability, function, suitability and adaptations to different recipients,
- critically examine, comment on and discuss their own and others' texts with regard to functionality and current norms for written Swedish.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

After completing the module, the student should be able to:

- in general terms account for and apply methods and theories for translation,
- from a contrastive perspective identify and categorise different kinds of translational changes, especially with regard to the language pair French–Swedish,
- summarise and independently examine translation theories,
- search for and effectively use relevant tools for translation, such as word processing, databases and translation memories.

Content

The course develops the student's textual awareness and ability to analyse both Swedish and French prose. The course covers Swedish and French language structure and text and genre studies. The course provides insights into issues within translation theories and the students develop an ability to analyse translations. The students also practise their ability to use electronic tools for word processing, searches in databases, translation and communication. The course consists of four modules.

Module 1 French language structure 5 credits

The module covers French language structure, including morphology and syntax, with focus on both form and function. Variations in word order and specific types of constructions, such as finite and non-finite structures and passives, are also studied. Some contrastive parts are included.

Examination

The examination is divided into two parts:

Written room examination, 3 credits

Written assignment, 2 credits

The module is examined through a written examination and a written assignment. The written examination is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG), and the written assignment is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G).

Module 2 Text and genre studies 5 credits

Important parts of the module include text and genre studies, discourse analysis and stylistics. The students are expected to acquire language-specific textual knowledge necessary to review and assess different kinds of texts and analyse texts from different

necessary to review and assess different kinds of texts and analyse texts from different genres in French.

Examination

The examination is divided into two parts:

Oral presentation, 2 credits

Written assignment, 3 credits

The module is examined through an oral presentation which is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G), and a written assignment which is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Module 3 Swedish prose: language structure and text production 5 credits

The course includes the study of style and structure of prose in order for the students to develop textual awareness and metalinguistic knowledge. The course includes theoretical parts about text structure, genre, stylistic features and linguistic correctness. Theories are applied in tasks including analyses and text production, in which new societal conditions for text editing are discussed. The students also practise their ability to critically examine their own and others' texts and give relevant response with regard to Swedish writing rules.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The course objectives are examined based on the student's ability to apply methods for textual analysis and draw conclusions from the results, and to produce texts adapted to their purposes. Examination is in the form of continuous assessments of the student's oral and written assignments and participation in seminars. If the student receives the grade of Fail (U), assignments can be complemented, in consultation with the teacher.

Module 4 Introduction to translation theory and practical translation 15 credits

The module provides an introduction to some central translation theories and discusses issues within translation theory with special focus on contrastive analysis of practical translation problems. The differences between translation of general language and non-fiction are discussed, as well as some issues regarding terminology.

The module also discusses different forms of reception and delivery of translations, the design of the translation product and issues regarding copyright and professional ethics. The module also provides an introduction to the use of computer-based translation tools.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The module is examined through written assignments. Assignments that are not submitted on time are normally not marked.

Some proficiency parts and seminars are compulsory.

Type of Instruction

Teaching is in the form of lectures, seminars and group exercises. When the course is offered as a web-based distance course, special types of instruction suitable for that form of distribution are used.

Teaching is conducted in Swedish and French.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

In order to receive the grade of Pass, the intended learning outcomes must be achieved. In order to receive the grade of Pass with Distinction, the student must have received

the grade of Pass with Distinction for at least 20 credits.

For students who do not pass the first examination, no more than four retake examinations are provided.

Course Evaluation

At the end of the course, a course evaluation is conducted and compiled into a report, which is made available to students and filed and stored according to departmental regulations.

Other

In order to be able to participate in course, students must have access to the Office package.

Required Reading and Additional Study Material

French language structure

Larsson-Ringqvist, Eva. (2003). "Passivbruket i svenskan och franskan" in *Ordföljd och informationsstruktur i franska och svenska*. Växjö University press. pp. 95–117.

Tegelberg, Elisabeth. (2000 or later). *Från svenska till franska: Kontrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur. 245 p.

Material provided by the department, ca. 100 p.

Text and genre studies

Gardes Tarmine, Joëlle. (2010, third edition). *La stylistique*. Armand Colin. 240 p.

Seleskovitch, Danica & Lederer, Marianne. (2001). *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition (Klincksieck). pp. 229–241.

Stalloni, Yves. (2008, second edition). *Les genres littéraires*. Armand Colin. 125 p.

Material provided by the department, ca. 100 p.

Additional Study Material

Lundquist, Lita. (1990). *L'analyse textuelle: Méthode, exercices*. Copenhagen: Handelshøjskolens Forlag, Serie J, nr 22. 157 p.

Swedish prose: language structure and text production

Björkvall, Anders (2003): *Svensk reklam och dess modelläsare*. Dissertation. Stockholm University. Department of Scandinavian Languages. 210 pages. (<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:571296/FULLTEXT01>)

Bolander, Andreas (2006): *Kontextens betydelse inom översättarvetenskapen*. University of Gothenburg: Faculty of Arts – Department of Romance Languages. 6 pages.

Hellspång, Lennart & Ledin, Per (1997): *Vägar genom texten: handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. 303 pages.

Johansson, Annelie (n.d.): *Den röda tråden. Om textbindningsmönster i elevtexter på temat Lära för livet*. Unpublished script. Provided as a PDF file. 15 pages.

Språk och stil: tidskrift för svensk språkforskning. (2012). Tema: Text, 22:1. Uppsala: Adolf Noreen-sällskapet för svensk språk- och stilsforskning. 213 pages. (<http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:532386/FULLTEXT02.pdf>)

Språkriktighetsboken (2005). Compiled by Svenska språknämnden (Swedish Language Council). Stockholm: Norstedts. 413 pages. (in selection)

Strömquist, Siv (2013). *Skiljeteckensboken. Skiljetecken, skrivtecken och typografiska begrepp*. Stockholm: Morfem. 189 pages.

Introduction to translation theory and practical translation

Guidère, Mathieu. (Second edition, 2010). *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. De Boeck, Traducto. . 285 p.

Ingo, Rune. (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. 371 p.

Lakoff, George & Mark Johnson. (1980 or later). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Chapters 1–10.

Munday, Jeremy. (latest edition). *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. 384 p.

Material provided by the department, ca. 200 s.

Additional study material

Språkrådet. (2013). *Från ett språk till ett annat: om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts. 268 p.